

# Studia graeco-arabica

8

---

2018

### *Editorial Board*

Mohammad Ali Amir Moezzi, École Pratique des Hautes Études, Paris  
Carmela Baffioni, Istituto Universitario Orientale, Napoli  
Sebastian Brock, Oriental Institute, Oxford  
Charles Burnett, The Warburg Institute, London  
Hans Daiber, Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt a. M.  
Cristina D'Ancona, Università di Pisa  
Thérèse-Anne Druart, The Catholic University of America, Washington  
Gerhard Endress, Ruhr-Universität Bochum  
Richard Goulet, Centre National de la Recherche Scientifique, Paris  
Steven Harvey, Bar-Ilan University, Jerusalem  
Henri Hugonnard-Roche, École Pratique des Hautes Études, Paris  
Remke Kruk, Universiteit Leiden  
Concetta Luna, Scuola Normale Superiore, Pisa  
Alain-Philippe Segonds (†)  
Richard C. Taylor, Marquette University, Milwaukee (WI)

### *Staff*

Cristina D'Ancona, Elisa Coda, Giulia Guidara, Issam Marjani, Cecilia Martini Bonadeo

### *Submissions*

Submissions are invited in every area of the studies on the transmission of philosophical and scientific texts from Classical Antiquity to the Middle Ages, Renaissance, and early modern times. Papers in English, French, German, Italian, and Spanish are published. Prospect authors are invited to check the *Guidelines* on the website of the journal, and to address their proposals to the Editor in chief.

### *Peer Review Criteria*

*Studia graeco-arabica* follows a double-blind peer review process. Authors should avoid putting their names in headers or footers or refer to themselves in the body or notes of the article; the title and abstract alone should appear on the first page of the submitted article. All submitted articles are read by the editorial staff. Manuscripts judged to be of potential interest to our readership are sent for formal review to at least one reviewer. *Studia graeco-arabica* does not release referees' identities to authors or to other reviewers. The journal is committed to rapid editorial decisions.

### *Subscription orders*

Information on subscription rates for the print edition of Volume 8 (2018), claims and customer service: [redazione@pacineditore.it](mailto:redazione@pacineditore.it)

Web site: <http://learningroads.cfs.unipi.it>

Service Provider: Università di Pisa, ICT - Servizi di Rete Ateneo

ISSN 2239-012X (Online)

Registration at the law court of Pisa, 18/12, November 23, 2012.

Editor in chief Cristina D'Ancona ([cristina.dancona@unipi.it](mailto:cristina.dancona@unipi.it))

Mailing address: Dipartimento di Civiltà e Forme del Sapere, via Pasquale Paoli 15, 56126 Pisa, Italia.



© Copyright 2017 by Industrie Grafiche Pacini Editore, Pisa.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the Publisher. The Publisher remains at the disposal of the rightholders, and is ready to make up for unintentional omissions. *Studia graeco-arabica* cannot be held responsible for the scientific opinions of the authors publishing in it.

### *Cover*

Mašhad, Kitābhāna-i Āsitān-i Quds-i Raḡawī 300, f. 1v  
Paris, Bibliothèque nationale de France, *grec* 1853, f. 186v



Maurice Borrmans MAfr. (1925-2017)

*Studia graeco-arabica* is most grateful to Reverend Father Valentino Cottini, former Director of the Pontificio Istituto di Studi Arabi e d'Islamistica, for accepting to open this volume and to Dr. Concetta Luna, Scuola Normale Superiore, for her invaluable help in driving it to publication.

## Table of Contents

Valentino Cottini <i>Maurice Borrmans. Un profilo</i> .....	» 1
Marco Zambon “ <i>Apprendere qualcosa di sicuro</i> ” (ps. Clem. Hom. I 3, 1) <i>Verità filosofica e verità profetica nella I omelia pseudoclementina</i> .....	» 13
Giovanni Catapano <i>Nobilissimus philosophus paganorum / falsus philosophus: Porphyry in Augustine’s Metaphilosophy</i> .....	» 49
Elisa Coda <i>Divine Providence and Human Logos in Themistius Some Philosophical Sources of Discourse 6</i> .....	» 67
Henri Hugonnard-Roche <i>E Dio disse: “La terra produca germogli” (Gen. 1, 11) Sulla tradizione botanica siriana</i> .....	» 85
Ida Zilio-Grandi <i>La pazienza dell’Islam: la virtù detta ‘ṣabr’</i> .....	» 105
Patrizia Spallino, Mauro Mormino <i>Cuore, anima e mente Un esempio di circolarità lessicale tra tradizione islamica e cristiana</i> .....	» 119
Cristina D’Ancona <i>God and Intellect at the Dawn of Arabic Philosophical Thought Plotinus’ Treatise V 4[7], Aristotle’s Metaphysics and De Anima in the Age of al-Kindī</i> .....	» 133
Giovanni Mandolino <i>La testimonianza del patriarca nestoriano Israel di Kaškar (m. 872) sulla pseudo-Teologia di Aristotele</i> .....	» 153
Carmela Baffioni <i>Embryology in an Ismā‘īlī Messianic Context The Manuscript Tradition of the Iḥwān al-Šafā’</i> .....	» 167
Thérèse-Anne Druart <i>Al-Fārābī: A Philosopher Challenging Some of the Kalām’s Views on the Origin and Development of Language</i> .....	» 181

Khalil Samir Khalil S.J. <i>La doctrine de l'Incarnation de Yahyā ibn 'Adī à la lumière du Traité 17 Sbath</i> .....	» 189
Hans Daiber <i>Ethics as Likeness to God in Miskawayh An Overlooked Tradition</i> .....	» 195
Issam Marjani <i>Avicenne, commentaire de la Sourate al-A'lā Traduction française du texte établi à l'aide d'un 'nouveau' témoin et relevé des emprunts de Faḥr al-Dīn al-Rāzī dans son exégèse de la sourate</i> .....	» 205
Emmanuel Pisani O.P. <i>Le ḥanbalisme, matrice idéologique du fondamentalisme islamique?</i> .....	» 233
David B. Burrell C.S.C. <i>In the Wake of Maurice Borrmans: Perceptions of Islam and Christianity</i> .....	» 247
Christian Jambet <i>Le problème de la certitude dans la philosophie de Subrawardī</i> .....	» 255
Cecilia Martini Bonadeo <i>Una parafrasi araba di Metafisica Iota Il capitolo XI del Libro sulla scienza della metafisica di 'Abd al-Laṭīf al-Baḡdādī</i> .....	» 269
Richard C. Taylor <i>Averroes and the Philosophical Account of Prophecy</i> .....	» 287
Concetta Luna <i>Prêcher aux philosophes et aux théologiens: quatre sermons de Gilles de Rome pour le temps pascal</i> .....	» 305
Gianfranco Fioravanti <i>La Questio 'utrum passionēs sive accidentia sint separabilia a subiecto' di Antonio da Parma (m. 1327)</i> .....	» 381
Mohammad Ali Amir-Moezzi <i>Le šī'isme entre exercice du pouvoir et sauvegarde de la foi Le cas d'al-Maḡlisī</i> .....	» 387
<i>Book Announcements and Reviews</i> .....	» 397
Jules Janssens <i>Marc Geoffroy. In Memoriam</i> .....	» 470
<i>Index of Manuscripts</i> .....	» 475
<i>Index of Ancient and Medieval Names</i> .....	» 476
<i>Index of Modern Names</i> .....	» 480

# *La doctrine de l'Incarnation de Yahyā ibn 'Adī à la lumière du Traité 17 Sbath*

Khalil Samir Khalil S.J.

## *Abstract*

One of the theological writings by Yahyā ibn 'Adī among many other works in every field of knowledge, the *Traité au sujet de l'expression 'Il s'est incarné de l'Esprit-Saint et de la Vierge Marie'* was published by Father Paul Sbath in 1929 on the basis of a manuscript of his private collection, the MS Sbath-Alep 1564. This treatise is translated here into French as a contribution to a better understanding of the Christian literature in Arabic.

Le texte arabe reproduit ici a été édité par le P. Paul Sbath à partir d'un des manuscrits de l'imposante collection qu'il avait recueillie.<sup>1</sup> L'édition fut publiée en 1929<sup>2</sup> sous le titre *Traité au sujet de l'expression 'Il s'est incarné de l'Esprit-Saint et de la Vierge Marie'*.<sup>3</sup> Le sujet, à savoir l'Incarnation du Verbe et sa transcendance par rapport aux caractères de la génération humaine, est abordé par Yahyā ibn 'Adī aussi dans un autre écrit, ayant pour titre *Traité où est démontré que Marie, Notre-Dame, n'a eu aucun rapport avec les hommes*, perdu mais résumé dans un ouvrage d'al-Ṣafī ibn al-'Assāl (m. avant 1260).<sup>4</sup>

Le traité de Yahyā ibn 'Adī est mentionné dans les ouvrages consacrés à ce savant, traducteur, commentateur, philosophe et théologien arabe chrétien. Aussi bien G. Graf dans son histoire de la littérature chrétienne en arabe,<sup>5</sup> que G. Endress<sup>6</sup> et E. Platti<sup>7</sup> dans leurs monographies respectives en font mention, et en indiquent la place dans l'ensemble de la production de notre auteur.

La traduction française ici présentée est dédiée à la mémoire de Maurice Borrmans M.Afr. et en commémore tout spécialement les travaux consacrés aux Évangiles chez les auteurs musulmans, aussi bien de l'époque classique que de notre temps.<sup>8</sup>

---

<sup>1</sup> P. Sbath, *Bibliothèque de manuscrits Paul Sbath, prêtre syrien d'Alep. Catalogue*. Tomes I-II, H. Friederich, Le Caire 1928; Tome III, Le Caire 1934.

<sup>2</sup> *Vingt traités philosophiques et apologetiques d'auteurs arabes chrétiens du IX<sup>e</sup> au XI<sup>e</sup> siècle*, Imprimerie Syrienne - Héliopolis - H. Friedrich, Cairo 1929.

<sup>3</sup> Il s'agit du traité n° 17, [Maqāla] fī qawlinā: *Taḡassada min al-Rūḥ al-Quds wa-min Maryam al-'adrā'*, p. 172-5.

<sup>4</sup> Samir Kh. Samir, "Muḥtaṣar maqāla Yahyā b. 'Adī fī Tanzīh al-Sayyida Maryam 'an mulabasāt al-riḡāl", *al-Masarra* 65 (1979), pp. 403-19. Sur Abū l-Faḍā'il ibn al-'Assāl al-Ṣafī voir E. Platti, *Yahyā ibn 'Adī, théologien chrétien et philosophe arabe. Sa théologie de l'Incarnation*, Département Oriëntalistiek, Leuven 1983 (*Orientalia Lovaniensia Analecta*, 14), p. 35-6.

<sup>5</sup> G. Graf, *Geschichte der Christlichen Arabischen Literatur, Zweiter Band. Die Schriftsteller bis zur Mitte des 15. Jahrhunderts*, Biblioteca Apostolica Vaticana, Città del Vaticano 1947 (*Studi e Testi*, 133), p. 247, n° 39.

<sup>6</sup> *The Works of Yahya ibn 'Adi: An Analytical Inventory*, Reichert Verlag, Wiesbaden 1977, p. 111, n° 8.28.

<sup>7</sup> Platti, *Yahyā ibn 'Adī, théologien chrétien et philosophe arabe* (cité à la n. 4), p. 71.

<sup>8</sup> M. Borrmans, *Oriëntations pour un dialogue entre Chrétiens et Musulmans*, Cerf, Paris 1981; *Gesù Cristo e i musulmani del XX secolo: testi coranici, catechismi, commentari, scrittori e poeti musulmani di fronte a Gesù*, San Paolo Edizioni, Roma 2000 (*Religioni. Uomini e percorsi*, 59), 2<sup>e</sup> édition, revue et complétée: *Jésus et les Musulmans d'aujourd'hui*, Desclée, Paris 2005.

فِي قَوْلِنَا « وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ »،  
مِنْ كَلَامِ الشَّيْخِ يَحْيَى بْنِ عَدِيٍّ

p.172.12.Sbath

لَمَّا سَأَلَ بَعْضُ الْإِخْوَةِ، وَاحِدٌ بَعْدَ وَاحِدٍ، عَنْ مَعْنَى قَوْلِنَا فِي الْأَمَانَةِ الْجَامِعَةِ: « وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ  
الْقُدُسِ وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ »، وَأَجِيبُوا بِمَا لَاقَ بِكُلِّ مِنْهُمْ، وَجَبَ إِثْبَاتُ ذَلِكَ، لِيَتَذَكَّرُوا مَا نَظَرَ فِيهِ  
الْعُلَمَاءُ، وَيُصَلِّحُوهُ، | إِنْ أَحْتَاجَ إِلَى إِصْلَاحٍ فِي اللَّفْظِ وَالْمَعْنَى، لِيَنْتَفِعَ بِهِ مَنْ يَحْتَاجُ إِلَيْهِ.

5

p.173.Sbath

فَأَقُولُ: إِنَّ الْأَصْلَ الَّذِي أَخَذَ مِنْهُ هَذَا الْقَوْلُ هُوَ الْإِنْجِيلُ الْمُقَدَّسُ. لِأَنَّهُ فِيهِ مَكْتُوبٌ: « مَرْيَمَ،  
الْمَوْلُودُ مِنْهَا يَسُوعُ، الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحُ ». « وَوَلَدَتْ ابْنَهَا الْبِكْرَ، وَدُعِيَ اسْمُهُ يَسُوعَ » وَإِنَّ الَّذِي  
تَلِدُهُ هُوَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَتَدْعُو اسْمَهُ يَسُوعَ، « وَوَجِدَتْ حُبْلَى مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ ».

10

فَقَدْ ثَبِتَ أَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ وُلِدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ. وَقَدْ بَيَّنَّ بُولُسُ الرَّسُولُ جِهَةَ  
وَلَادَتِهِ مِنْ أُمِّهِ، فَقَالَ « إِنَّهُ وُلِدَ بِالْجَسَدِ مِنْ أَمْرَأَةٍ ». يَعْنِي وُلِدَ بِنَاسُوتِهِ مِنَ السَّيِّدَةِ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ.  
وَقَدْ ثَبِتَ، فِي مَقَالَتِنَا السَّابِقَةِ لِهَذَا الْقَوْلِ، أَنَّ نَاسُوتَهُ مُحَدَّثٌ.

وَلَا بُدَّ لَوْجُودِ كُلِّ مُحَدَّثٍ مِنْ أَسْبَابٍ، مِثْلَ النَّجَارِ وَالْخَشَبِ وَغَيْرِهِ. فَسَبَبُهُ الْفَاعِلُ، وَهُوَ  
اللَّاهُوتُ الْوَاحِدُ، الْخَالِقُ لِكُلِّ مَخْلُوقٍ، أَعْنِي لَاهُوتَ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. وَسَبَبُهُ الْمَادِّي  
هُوَ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءُ.

15

وَكَمَا أَنَّهُ لَا يُمَكِّنُ أَنْ يَتَّخِذَ مِنَ الْحَدِيدِ سَيْفٌ، دُونَ أَنْ تَحُلَّ النَّارُ فِيهِ، وَتَهَيِّئَهُ لِإِمْكَانِ إِيجَادِ  
السَّيْفِ مِنْهُ، هَكَذَا لَمْ يُوجَدْ مِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ نَاسُوتٌ، مِنْ دُونَ أَنْ يَحُلَّ عَلَيْهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ،  
وَيُعِدَّهَا لِاتِّخَاذِ النَّاسُوتِ مِنْهَا.

p.174.Sbath

وَلِهَذَا، لَمَّا قَالَ لَهَا الْمَلَاكُ « هَا أَنْتِ تَحْبِلِينَ وَتَلِدِينَ »، وَقَالَتْ « كَيْفَ يَكُونُ هَذَا، وَلَمْ أَعْرِفْ  
رَجُلًا »، قَالَ لَهَا: « أَلرُّوحُ الْقُدُسُ يَحِلُّ عَلَيْكَ ». فَالرُّوحُ الْقُدُسُ جَعَلَ فِيهَا قُوَّةً طَبِيعِيَّةً عَلَى  
تَكُونِ الْجَنِينِ مِنْهَا.

20

وَهَذَا كَمَا كُتِبَ فِي التَّوْرَةِ: « وَرُوحُ اللَّهِ كَانَتْ تَرِفُّ فِي الْمِيَاهِ ». فَإِنَّ الرُّوحَ حَلَّ عَلَى الْمَاءِ، وَجَعَلَ  
فِيهِ قُوَّةً طَبِيعِيَّةً، لِأَنَّهُ يُسْتَخْرَجُ مِنْهُ حَيَوَانٌ. ثُمَّ قَالَ اللَّهُ بَعْدَ ذَلِكَ: « لِيُخْرِجِ الْمَاءُ حَيَوَانًا، فَأَخْرَجَ ».

وَهَذَا كَمَا يَحْضُنُّ الطَّائِرُ بَيْضَهُ لِيَسْخَنَهُ، وَيَصِلُ مِنْهُ إِلَى بَيْضِهِ قُوَّةً حَيَاةً، وَبَعْدَ ذَلِكَ يُسْتَخْرَجُ  
مِنْهُ الْحَيَوَانُ. وَمَعْلُومٌ أَيْضًا أَنَّ نَسَبَةَ الْمَرْأَةِ لِمَنْ يُولِدُ مِنْهَا نَسَبَةَ الْأَرْضِ لِمَا نَبَتْ مِنْهَا. فَكَمَا شَاءَ اللَّهُ،  
فِي مَبْدَأِ الْخَلِيقَةِ، أَنْ تُخْرِجَ الْأَرْضُ نَبَاتًا، مِنْ دُونَ تَقَدُّمِ زَرْعِ نَبَاتٍ فِيهَا، هَكَذَا شَاءَ تَعَالَى أَنْ تَحْبَلَ  
أَمْرَأَةٌ مِنْ غَيْرِ زَرْعٍ بَشَرٍ.

25



*Au sujet de l'expression: "Il s'est incarné de l'Esprit Saint et de la Vierge Marie",  
Texte du Maître (Šayḥ) Yahyā ibn 'Adī*

Lorsque certains des frères ont demandé, l'un après l'autre, la signification de notre phrase dans le Credo universel [qui dit]: "et il s'est incarné de l'Esprit Saint et de la Vierge Marie", et qu'il fut donné [à chacun d'eux] une réponse appropriée, il devint nécessaire de démontrer cela, afin qu'ils puissent se ressouvenir de ce que les savants ont examiné, et qu'ils puissent l'améliorer, si cela est nécessaire, dans la forme et le fond, afin que quiconque en aurait besoin puisse en bénéficier.

Je dis donc: la source, à partir de laquelle ces mots ont été pris, est le Saint Évangile. Car il y est écrit: "Marie, de qui est né Jésus, qui est appelé Le Christ" [Mt 1, 16]. Et elle a donné naissance à son fils aîné, et il a été appelé Jésus [cf. Mt 1, 25]; et celui qu'elle mettra au monde est du Saint-Esprit [cf. Mt 1, 20]; et elle a été trouvée enceinte [par l'intervention] du Saint-Esprit [cf. Mt 1, 18].

Ainsi, il est établi que Jésus-Christ est né du Saint-Esprit et de la Vierge Marie. L'apôtre Paul a montré clairement en quel sens il est né de sa mère, quand il a dit: "Il est né en son corps d'une femme" [Galates 4, 4], ce qui signifie qu'il est né dans sa nature humaine de Notre-Dame la Vierge Marie. Et il a été établi, dans notre précédent essai sur ce sujet, que sa nature humaine est créée.<sup>1</sup>

L'existence de chaque chose créée nécessite des causes, comme par exemple le charpentier et le bois, et d'autres choses. Sa cause efficiente, qui est l'unique nature divine, est créatrice de toute créature, c'est-à-dire le caractère divin du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Sa cause matérielle [en revanche] est la Vierge Marie.<sup>2</sup>

De même qu'il n'est pas possible de transformer le fer en épée, sans que le feu n'y pénètre et lui donne forme pour permettre à une épée de se former, de même la Vierge Marie n'a pas pu porter une nature humaine, sans que le Saint-Esprit ne soit descendu sur elle, et qu'il l'ait préparée à adopter en elle la nature humaine.

Pour cette raison, quand l'ange lui a dit: "Voici que tu porteras un enfant et accoucheras" [Luc 1, 31] et qu'elle a dit: "Comment cela adviendra-t-il, alors que je n'ai pas connu un homme?" [Luc 1, 34], il lui répondit: "Le Saint-Esprit viendra sur toi" [Luc 1, 35]. Ainsi le Saint-Esprit a mis en elle un pouvoir naturel de former un embryon.

C'est comme ce qui a été écrit dans l'Ancien Testament: "Et l'Esprit de Dieu planait au-dessus des eaux" [Genèse 1, 2]. En effet, le Saint-Esprit reposa sur l'eau et y mit une force naturelle, afin que l'on puisse en faire sortir des animaux. Puis, après cela, Dieu dit: "Que l'eau produise des animaux" et l'eau en produisit" [Genèse 1, 20].

C'est comme quand un oiseau s'assied sur son œuf pour le réchauffer, et que le pouvoir de la vie passe de celui-ci à son œuf, après quoi on en extrait un animal. On sait aussi que le rapport de la femme à ce qui est né d'elle est semblable au rapport de la terre à ce qui en fleurit. Ainsi, de même que Dieu a voulu, au début de la création, que la terre produise des plantes sans qu'il n'y ait eu auparavant des plantes, ainsi, le Tout-Puissant a voulu aussi qu'une femme soit enceinte d'un enfant, sans qu'un être humain soit semé en elle.

---

<sup>1</sup> Il s'agit selon toute vraisemblance du traité intitulé "Démonstration par Yahyā b. 'Adī b. Ḥumayd b. Zakariyyā de l'erreur de ce que dit Muḥammad b. Hārūn, connu sous le nom d'Abū 'Isā al-Warrāq, dans la seconde partie de son livre de la réfutation des trois sectes chrétiennes à savoir les Jacobites, les Melkites et les Nestoriens", traité qui a été édité par E. Platti, *al-Warrāq - Yahyā b. 'Adī, De l'Incarnation*, Peeters, Leuven 1987 (CSCO, 490/Ar. 46, Texte; 491/Ar. 47, Trad.).

<sup>2</sup> Sur l'utilisation des principes aristotéliens de cause efficiente et matérielle dans ce contexte théologique voir la n. 6.

فَأَمَّا لَفْظَةُ « مِنْ »، فَهِيَ التَّبْعِيضِيَّةُ، فِي قَوْلِنَا « وَمِنْ مَرْيَمَ »، كَقَوْلِنَا « خَاتِمٌ مِنْ ذَهَبٍ ». لِأَنَّ النَّاسُوتَ جُزْءٌ مِنْ مَرْيَمَ، كَكَوْنِ<sup>1</sup> الخَاتِمِ قِطْعَةً مِنَ الذَّهَبِ، مَعَ صُورَةِ الخَاتِمِ الَّتِي صَنَعَهَا الصَّائِغُ، فِي تِلْكَ القِطْعَةِ مِنَ الذَّهَبِ، وَكَكَوْنِ كُلِّ جَنِينٍ مِنْ أُمِّهِ.

5 وَهِيَ فِي قَوْلِنَا « مِنَ الرُّوحِ القُدُّسِ » (أَعْنِي لَفْظَةُ « مِنْ ») بِمَعْنَى المَصْنُوعِ مِنْهُ. كَمَا يُقَالُ « أَلْكَلُ مِنَ اللّٰهِ »، لَا بِمَعْنَى أَنَّ شَيْئًا جُزْءٌ مِنَ اللّٰهِ، بَلْ بِمَعْنَى أَنَّ كُلَّ شَيْءٍ مَصْنُوعٌ مِنَ اللّٰهِ. وَلَا فَرْقَ بَيْنَ أَنْ نَقُولَ « إِنَّ النَّاسُوتَ مَصْنُوعٌ مِنَ الرُّوحِ القُدُّسِ »، وَأَنْ نَقُولَ « إِنَّهُ مَصْنُوعٌ مِنَ اللّٰهُوتِ ». فَاللّٰهُوتُ هُوَ لّٰهُوتُ الآبِ، وَهُوَ لّٰهُوتُ الابْنِ، وَهُوَ لّٰهُوتُ الرُّوحِ القُدُّسِ.

فَقَدْ تَبَيَّنَ أَنَّ الرُّوحَ القُدُّسَ أَعَدَّ مَرْيَمَ لِحَبْلِ، بِمَا صَوَّرَهُ اللّٰهُوتُ مِنْ طِبَاعِهَا، عَلَى التَّدْرِيجِ الطَّبِيعِيِّ فِي نَمُوِّ الجِنِينِ فِي بَطْنِ الحَبْلِ بِهِ.

10 وَلِهَذَا كُتِبَ قَدِيمًا: « أَلْحَكْمَةُ بَنَتْ لَهَا بَيْتًا ». فَفِي لَفْظَةِ البِنَايَةِ إِشْعَارٌ بِالفَاعِلِ (وَهُوَ اللّٰهُوتُ)، وَبِالمَادَّةِ (وَهِيَ الطَّبِيعَةُ المَرْيَمِيَّةُ)، وَبِالمَفْعُولِ (وَهُوَ النَّاسُوتُ المَسِيحِيُّ)، وَبِنِمُوِّهِ قَلِيلًا قَلِيلًا (وَهُوَ تَكَوُّنُهُ الطَّبِيعِيِّ).

وَفِي قَوْلِهِ « بَنَتْ لَهَا بَيْتًا » إِشْعَارٌ بِحُلُولِ اللّٰهُوتِ فِي النَّاسُوتِ. وَهَذَا هُوَ حُلُولُ اتِّحَادٍ، لَا حُلُولِ سَكَنِ، كَاتِّحَادِ النَّفْسِ بِالجَسَدِ فِي الإِنْسَانِ.

15 فَمَرْيَمُ العَذْرَاءُ مُعَادَّةٌ<sup>2</sup>، وَالرُّوحُ القُدُّسُ مُعَدُّ. وَالنَّاسُوتُ مَصْنُوعٌ، وَاللّٰهُوتُ صَانِعٌ. وَأَقْنُومُ الابْنِ مُتَّحِدٌ بِالنَّاسُوتِ فِي أَوَّلِ وُجُودِهِ، كَاتِّحَادِ النَّفْسِ بِالجَسَدِ. وَالمَسِيحُ مُتَقَوِّمٌ مِنْهُمَا، أَعْنِي مِنَ لّٰهُوتِهِ وَنَاسُوتِهِ، بِاتِّحَادِهِمَا وَوُجُودِهِمَا فِيهِ. وَلِهَذَا، يَصَحُّ وَصْفُهُ بِأَوْصَافِهِمَا.

<sup>1</sup> nos : كَكَوْنِ Sbath.

<sup>2</sup> nos : مَادَّةٌ مُعَادَّةٌ Sbath.

L'expression "de" quand on dit "et de Marie"<sup>3</sup> est un génitif partitif, comme quand on dit "un anneau d'or", parce que la nature humaine fait partie de Marie, comme l'anneau est un morceau d'or, ayant la forme de la bague que l'orfèvre a fabriquée dans ce morceau d'or, de même que chaque embryon provient de sa mère.

L'expression "de", quand nous disons "du Saint-Esprit", a le sens de "qui est fait de lui". C'est comme quand on dit que "tout est de Dieu": ceci ne signifie pas que quelque chose fait partie de Dieu, mais que tout est fait par Dieu. Il n'y a pas de différence entre dire que "la nature humaine est faite par le Saint-Esprit" et de dire que "elle est faite par la nature divine". En effet, la nature divine est la nature divine du Père, et la nature divine du Fils, et la nature divine du Saint-Esprit.

Il est clair que le Saint-Esprit a préparé Marie pour l'enfantement, grâce au fait que la divinité a donné forme à partir de sa nature, selon le développement naturel et progressif de l'embryon dans le ventre de celle qui le porte.

C'est pourquoi, il fut écrit autrefois: "La sagesse s'est bâtie une maison" [Prov. 9, 1]. En utilisant le terme "bâtiment", il est fait allusion à l'agent, à savoir la nature divine; et à une matière, à savoir la nature de Marie; et à l'objet, à savoir la nature humaine du Christ; et à son développement progressif, à savoir sa formation naturelle.

Et dans son énoncé "[La sagesse] s'est bâtie une maison", il y a une indication de la nature divine résidant dans la nature humaine. Ceci est l'habitation par l'union, et non pas l'habitation par "logement", comme l'union de l'âme et du corps chez l'homme.

La Vierge Marie est préparée<sup>4</sup> et le Saint-Esprit est celui qui prépare. La nature humaine est créée et la nature divine est créatrice. L'hypostase du Fils est unie à la nature humaine au début de son existence, comme l'âme est unie au corps. Le Christ est constitué des deux, c'est-à-dire de sa nature divine et de sa nature humaine, par leur union et leur existence en lui. Pour cette raison, il est correct de lui attribuer ces doubles<sup>5</sup> attributs.<sup>6</sup>

---

<sup>3</sup> L'expression "et de Marie" se réfère aux occurrences de *min* dans le texte plus haut, p. 190, lignes 4, 7, 9 et 10 (deux occurrences).

<sup>4</sup> J'ai corrigé ici le mot *mādda* ("matière") en *mu'āddatun* ("préparée"): voir la note 2 du texte arabe.

<sup>5</sup> Si Yahyā utilise ici le duel au lieu de dire "deux" attributs, c'est à cause de sa doctrine christologique: la divinité et l'humanité dans le Christ ne sont pas deux substances, mais bien une substance double, à laquelle correspondent des actes doubles durant la vie de Jésus sur terre, et des *ṣifāt* doubles, à savoir la nature divine et la nature humaine. Cf. sur tout ceci Platti, *Yahyā ibn 'Adī théologien chrétien* (cité à la n. 4), p. 125-8.

<sup>6</sup> L'aristotélisation évidente du vocabulaire correspond à un point de doctrine important: s'il est vrai que la cause efficiente de l'Incarnation est la Divinité en son unité essentielle (*al-lābūt*), et que Marie, en donnant naissance à l'humanité de Jésus (*al-nāsūt*), en est la cause matérielle "comme le feu et le fer font l'épée ou comme un peu d'or prend la forme du sceau" (Platti, *Yahyā ibn 'Adī théologien*, p. 71), il est aussi vrai que "cette *humanisation* ne peut pas être une *habitation* comme la conçoivent les Nestoriens, mais un *devenir* homme du Verbe de Dieu, sans diminution des perfections divines et sans altération ni changement de l'essence humaine qui naît, pâtre et meurt" (Platti, *ibid.*, p. 131-2).

